

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 14 juin 2010
Monday, June 14, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard,
Gilbert Cyr, Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Normand Beaulieu, | directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer |
| Christine Groulx, Liette Valade, | greffière / Clerk directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture |
| Gérald Campbell, | surintendant des travaux publics / Public works superintendent |
| Manon Belle-Isle | urbaniste / Planner |

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Gilbert Cyr récite la prière d'ouverture.

R-202-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Opening of the regular meeting

Councillor Gilbert Cyr recites the opening prayer.

R-202-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-203-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-203-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.1.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

Adoption of the minutes

(closed meetings remitted under confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and Councillors

None.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Sujets pour action**

Matters requiring action

8.1 **Liste des chèques émis entre le 14 mai et le 10 juin 2010**

R-204-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 14 mai et le 10 juin 2010 au montant de 1 268 131,48\$ soit acceptée à l'exception des chèques N° 39571 et 39620, telle que recommandée au document REC-66-10.

Adoptée.

Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêt.

** **Chèques N° 39571 et 39620**

R-205-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de André Chamailard

Qu'il soit résolu que les chèques N° 39571 et 39620 soient acceptés.

Adoptée.

List of cheques issued between May 14 and June 10, 2010

R-204-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the list of cheques issued between May 14 and June 10, 2010 in the amount of \$1, 268, 131.48 be accepted except cheques N° 39571 and 39620, as recommended in document REC-66-10.

Carried.

Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.

Cheques N° 39571 and 39620

R-205-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that cheques N° 39571 and 39620 be accepted.

Carried.

** Le conseiller Gilbert Cyr retourne à son siège.

Councillor Gilbert Cyr returns to his seat.

8.2 **Demande d'exonération des taxes municipales, réf. : Légion royale canadienne**

Request for tax exemption, Re: Royal Canadian Legion

R-206-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Dubé

R-206-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu qu'en vertu de l'article 6.1 (1) de la Loi sur l'évaluation foncière de l'Ontario que la Légion royale canadienne soit exonérée des taxes municipales pour l'année 2010 suite à leur demande et qu'un règlement soit préparé à cet effet, tel que recommandé au document REC-67-10.

Be it resolved as per section 6.1 (1) of the Assessment Act that the Royal Canadian Legion be exempted from municipal taxes for the year 2010 following its request and that a by-law be prepared accordingly, as recommended in document REC 67-10.

Adoptée.

Carried.

8.3 **Financement à court et à long terme, réf.: Usine de traitement des eaux usées**

Short and long term financing, Re : Waste water treatment plant

R-207-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

R-207-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de négocier une entente avec Infrastructure Ontario pour l'obtention d'un prêt de 10 500 000\$ afin de payer la contribution de la municipalité pour les travaux à l'usine de traitement des eaux usées, tel que recommandé au document REC-69-10.

Be it resolved to negotiate an agreement with Infrastructure Ontario for a loan of \$10,500,000.00 for the payment of the municipality's participation in the works at the waste water treatment plant, as recommended in document REC-69-10.

Adoptée.

Carried.

8.4 **Soumission pour la reconstruction du boulevard Cartier et des rues Higginson, Hampden et Regent**
R-208-10
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu de retenir les services de la compagnie 1351150 Ontario Inc. pour la séparation d'égouts pluviaux et sanitaires, le remplacement de conduites maîtresses ainsi que des travaux de reconstruction d'une partie du boulevard Cartier et des rues Higginson, Hampden et Regent au prix de 3 400 133\$ plus les taxes applicables et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-70-10.

Adoptée.

8.5 **Danses communautaires pour les jeunes au complexe sportif Robert Hartley**
R-209-10
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter la tenue de danses communautaires pour les adolescents cet été au Complexe sportif Robert Hartley, tel que recommandé au document REC-65-10.

Adoptée.

Tender for the reconstruction of Cartier Boulevard and Higginson, Hampden and Regent Streets
R-208-10
Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to retain the services of 1351150 Ontario Inc. for the separation of storm and sanitary sewers and the replacement of water mains and works and the reconstruction of part of Cartier Boulevard and Higginson, Hampden and Regent Streets for an amount of \$3,400,133.00 plus applicable taxes and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-70-10.

Carried.

Youth community dances at the Robert Hartley Sports Complex
R-209-10
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize that youth community dances be held this summer at the Robert Hartley Sports Complex, as recommended in document REC-65-10.

Carried.

8.6 Emplacement proposé, réf.: Groupe Convex

R-210-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le conseil appuie en principe le projet et invite le Groupe Convex à présenter une demande d'amendement au règlement de zonage pour la propriété située au 843, rue Cameron.

Adoptée.

Proposed site, Re : Groupe Convex

R-210-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the council supports in principle the project and invites Groupe Convex to present an application for a zoning by-law amendment for the property located at 843 Cameron Street.

Carried.

8.7 Réunion ordinaire du 28 juin 2010 (délégations et présentations)

R-211-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de déroger au règlement de procédures pour la réunion télévisée du 28 juin prochain en ne permettant pas d'autres présentations ni délégations, tel que recommandé au document AG-10-10.

Adoptée.

Regular meeting of June 28, 2010 (delegations and presentations)

R-211-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to derogate to the procedures by-law for the televised meeting of June 28 by not allowing any other presentations or delegations, as presented in document AG-10-10.

Carried.

9. Règlements

By-laws

9.1 N° 46-2010 pour l'exonération des taxes municipales de la Légion royale canadienne.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 46-2010 for tax exemption to the Royal Canadian Legion.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 14 juin 2010
Regular meeting of council – June 14, 2010
Page 7

9.2 **N° 47-2010** pour approuver un plan d'implantation avec 836523 Ontario Inc. (155-159, rue John)

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 47-2010 to authorize a site plan agreement with 836523 Ontario Inc. (155-159 John Street)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.3 **N° 48-2010** pour l'imposition d'une redevance pour le secteur d'amélioration commercial (Comzac).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 48-2010 for a special charge for the business improvement area (BIA).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

9.4 **N° 49-2010** pour le contrat pour des travaux sur une partie du boulevard Cartier et les rues Higginson, Hampden et Regent.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 49-2010 for an agreement for works on part of Cartier Boulevard and Higginson, Hampden and Regent Streets.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

11. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

11.1 **Édition 2010 du Grand défi Pierre Lavoie (renseignements au conseil)**

Pour information.

2010 edition of the *Grand défi Pierre Lavoie* (information to council)

For information.

11.2 **Appui à la cité de Kawartha Lakes,
réf. : Poursuite légale
R-212-10**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'appuyer la cité de Kawartha Lakes dans ses actions légales dans le but de renverser l'ordre du ministère de l'Environnement concernant la pollution causée par le déversement d'huile à chauffage d'une propriété privée, et ;

Qu'il soit également résolu d'appuyer cette municipalité dans ses démarches de faire modifier la loi provinciale afin que les municipalités ne se trouvent pas à assumer les responsabilités environnementales, légales et financières des actions de tierces parties et ainsi pénaliser l'ensemble de leurs contribuables, tel que recommandé au document REC-68-10.

Adoptée.

11.3 **Dystrophie musculaire du Canada-
Lettre adressée à la municipalité
R-213-10**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la correspondance de Dystrophie musculaire du Canada datée du 3 juin 2010 remerciant les pompiers soit reçue.

Adoptée.

**Support to the City of Kawartha
Lakes, Re: Legal
proceeding**

R-212-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to support the City of Kawartha Lakes in its legal actions to have the order of the Ministry of Environment concerning the pollution caused by the spillage of heating oil from a private property reversed, and;

Be it also resolved to support this municipality in its efforts to have the provincial statutes amended to protect municipalities against environmental, legal and financial responsibilities caused by third parties' actions and consequently penalizing all the taxpayers, as recommended in document REC-68-10.

Carried.

**Muscular Dystrophy Canada –
Letter to the municipality
R-213-10**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the correspondence from Muscular Dystrophy Canada dated June 3, 2010 thanking the firefighters be received.

Carried.

11.4 **Lettre au Canton de Champlain, réf. :
Changement de zonage
R-214-10**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la lettre adressée au canton de Champlain datée du 8 juin 2010 concernant le projet d'une usine de béton soit reçue.

Adoptée.

**Letter to the Township of Champlain,
Re : Amendment to the zoning by-law
R-214-10**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the letter dated June 8, 2010 addressed to the Township of Champlain regarding the project of a concrete plant be received.

Carried.

** **Réception d'avis, réf. : Changement
au règlement de zonage
R-215-10**
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'informer le canton de Champlain d'inclure la municipalité sur la liste des organismes devant recevoir les avis de proposition d'amendement au règlement de zonage.

Adoptée.

**Receive notices, Re : Zoning by-law
amendment
R-215-10**
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to inform the Township of Champlain to add the municipality on the list of agencies who are sent notices of zoning by-law amendments.

Carried.

12. **Période de questions du conseil
municipal**

Aucune.

**Le conseil municipal ajourne
temporairement à 20h40 et la réunion
reprend à 20h50.**

**Question period from the municipal
council**

None.

**Municipal council adjourns
temporarily at 8:40 p.m. and the
meeting resumes at 8:50 p.m.**

** Mesdames Liette Valade et Manon Belle-Isle ainsi que Monsieur Gérald Campbell quittent à 20h40.

Le conseiller Michel A. Beaulne quitte à 20h40.

Mrs. Liette Valade, Mrs. Manon Belle-Isle and Mr. Gérald Campbell leave at 8:40 p.m.

Councillor Michel A. Beaulne leaves at 8:40 p.m.

13. Réunion à huis clos

Closed meeting

**** Réunion à huis pour discuter de l'article 13.1**

Closed meeting to discuss item 13.1

R-216-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

R-216-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h51 pour discuter de l'article 13.1.

Be it resolved that a closed meeting be held at 8:51 p.m. to discuss item 13.1.

Adoptée.

Carried.

**** Réouverture de la réunion ordinaire**

Reopening of the regular meeting

R-217-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

R-217-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion soit rouverte à 21h10.

Be it resolved that the meeting be reopened at 9:10 p.m.

Adoptée.

Carried.

13.1 Vente du Christ-Roi, réf.:

Sale of Christ-Roi, Re: Update #3

Mise à jour #3

R-218-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

R-218-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les directives données à huis clos au directeur général-trésorier concernant l'offre reçue soient entérinées.

Be it resolved that the instructions given to the Chief Administrative Officer – Treasurer in closed meeting concerning the proposal be confirmed.

Adoptée.

Carried.

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 50-2010 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 50-2010 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

15. Ajournement
R-219-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Dubé

Adjournment
R-219-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h12.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:12 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE 28^e
ADOPTED THIS 28th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk